

## **Learning by Ear – Aprender de Ouvido**

### **Direitos das jovens**

### **2º Episódio: Circuncisão feminina – Uma história sobre os direitos das jovens**

Autor: Njoki C. Muhoho

Editoras: Andrea Schmidt, Katrin Ogunsade

Revisão: Michael Lawton

Tradução: Madalena Sampaio

#### **PERSONAGENS:**

##### **Cena 1:**

- Narrador (*Narrator*)
- Cidália (*Ciro*) (15, rapariga/female)
- Carolina (*Cheptoo*) (15, rapariga/female)
- Professora Mónica (*Teacher Mona*) (35, mulher/female)
- Fátima (*Fatuma*) (14, rapariga/female)

##### **Cena 2:**

- Narrador (*Narrator*)
- Professora Mónica (*Teacher Mona*) (35, mulher/female)
- Sr. Joaquim (*Elder Jacob*) (60, homem/male)
- Josefina (*Janet*) (30, mulher/female)
- 3-4 idosos (*3-4 elders*) (homens e mulheres/mixed gender)

##### **Cena 3:**

- Professora Mónica (*Teacher Mona*) (35, mulher/female)

- Turma (*class*) (14-16, grupo misto de estudantes/mixed students)
- Cidália (*Ciro*) (15, rapariga/female)
- Carolina (*Cheptoo*) (15, rapariga/female)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 4:

- Cidália (*Ciro*) (15, rapariga/female)
- Fátima (*Fatuma*) (14, rapariga/female)
- Carolina (*Cheptoo*) (15, rapariga/female)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 5:

- Josefina (*Janet*) (30, mulher/female)
- Carolina (*Cheptoo*) (15, rapariga/female)
- Fátima (*Fatuma*) (14, rapariga/female)
- Cidália (*Ciro*) (15, rapariga/female)

Cena 6:

- Sr. Joaquim (*Elder Jacob*) (60, homem/male)
- Josefina (*Janet*) (30, mulher/female)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 7:

- Cidália (*Ciro*) (15, rapariga/female)
- Professora Mónica (*Teacher Mona*) (35, mulher/female)
- Fátima (*Fatuma*) (14, rapariga/female)
- Carolina (*Cheptoo*) (15, rapariga/female)
- Turma (*class*) (14-16, grupo misto de estudantes/mixed students)
- Narrador (*Narrator*)

## **Intro:**

### **1. Música**

#### **Music**

### **2. Narrador:**

Olá! Bem-vindos ao segundo episódio da nova radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” sobre “Direitos das Jovens”.

No episódio anterior, Cidália e Carolina conseguiram tirar a amiga Fátima do quarto onde os pais a fecharam, por causa de um casamento forçado. As amigas fugiram com Fátima para a casa da professora Mónica, em busca de ajuda e orientação. No episódio de hoje, as jovens são confrontadas com um novo problema: a circuncisão feminina.

### **Cena 1: Em casa da professora Mónica**

**3. Atmo: Várias pessoas a correr, ofegantes, a suspirar  
(SFX: Rushing multiple pairs of feet, panting, sighing)**

**4. Atmo: Alguém a bater à porta repetidamente  
(SFX: Loud repetitive knock on door)**

**5. Atmo: Fátima a chorar continuamente  
(SFX: Fatuma cries steadily)**

**6. Cidália:** Professora Mónica! Professora Mónica! Abra a porta, por favor!

**7. Carolina:** Abra, professora! É urgente! Urgente!

**8. Atmo: Fátima chora mais alto**  
(SFX: Fatuma cries louder)

**9. Atmo: Movimento pesado. Móveis a ser arrastados**  
(SFX: Heavy movement. Furniture moves and crushes)

**10. Mónica:** Quem é? O que querem?

**11. Cidália:** Somos nós, professora! As suas alunas: Cidália, Carolina e Fátima!

**12. Mónica:** O que é que estão a fazer aqui a estas horas?

**13. Carolina:** É a Fátima... ela vai casar!

**14. Atmo: Porta a abrir**  
(SFX: Door opens)

**15. Cidália:** Nós roubamo-la... do futuro marido!

**16. Carolina:** Professora, tem de escondê-la aqui!

**17. Mónica:** Calma, meninas! Quer dizer que foi por isso que a Fátima faltou hoje às aulas?

**18. Mónica:** Fiquem aqui em casa, meninas! Eu vou falar com os pais da Fátima. Está bem?

### **Cena 2: Em casa dos pais de Fátima**

**19. Atmo:** Numa quinta  
(SFX: Farm sounds)

**20. Atmo:** Murmúrios  
(SFX: Troubled murmuring)

**21. Mónica:** (**firme**) Vim falar com o pai da Fátima!

**22. Joaquim:** Não vê que estamos aqui com uma crise?

**23. Mónica:** O meu nome é Mónica, sou professora da Fátima. Comigo está Josefina, a assistente social local.

**24. Josefina:** Queremos falar da Fátima e do casamento forçado.

**25. Joaquim:** Sabiam que se calhar vou ter de devolver o dote, um rebanho de cinquenta cabeças de gado? A Fátima ia ser uma boa esposa para ele... ela é...

- 26. Josefina:** Páre! A Fátima tem o direito a terminar os estudos e a começar uma carreira. Quando for maior de idade pode casar quando quiser e quando estiver preparada...
- 27. Joaquim:** Sou o mais velho aqui em casa. Não me diga o que tenho de fazer!
- 28. Josefina:** Não lhe dizemos o que tem de fazer. Só lhe queremos lembrar das leis que dizem respeito às crianças. A Fátima é menor. Os menores não se casam. É um crime que pode ser punido!
- 29. Joaquim:** **(zangado)** Por vossa causa, ela nem sequer está preparada para o casamento! Primeiro tem de ser circuncisada. Já estamos a tratar disso.
- 30. Mónica/  
Josefina:** O quê???
- 31. Joaquim:** Senhoras, acabou a vossa visita!

**32. Narrador:**

As duas mulheres deixam a casa de Joaquim, mas suspeitam que o problema não acabou por ali. E prometem ficar de olho em Fátima.

Terá a jovem de passar pela mutilação genital feminina? Isso inclui cortar ou ferir partes dos órgãos genitais de uma mulher. Meninas e mulheres mutiladas enfrentam riscos irreversíveis para a saúde ao longo da vida.

**Cena 3: Na sala de aula**

**33. Atmo: Murmúrios dos estudantes**

**(SFX: Students murmuring)**

**34. Atmo: Movimentos de móveis enquanto os estudantes se sentem**

**(SFX: Furniture movements as students find their seats)**

**35. Mónica:** Bom dia!

**36. Turma:** Bom dia, professora Mónica!

**37. Mónica:** Hoje vamos falar do direito à educação. Lembrem-se: têm todos direito a andar na escola! Os vossos pais são obrigados a garantir a vossa educação.

**38. Cidália:** A Carolina tem tanta sorte! A família dela arranhou-lhe um emprego na cidade como rececionista de hotel!

**39.**

**40. Mónica:** **(muito severa)** Mas primeiro há que estudar!

**41.**

**42. Carolina:** (presunçosa) Mas, professora Mónica, não preciso de um diploma para ser recepcionista num hotel de cinco estrelas!

**43. Mónica:** Mas com mais formação, Carolina, podes ser a gerente do hotel.

**44. Mónica:** Se forem forçados a deixar a escola para se casarem ou por causa da mutilação genital feminina ou para trabalhar, devem saber que isso está errado e que irá afectar o vosso futuro. Devem vir ter comigo ou com a assistente social. Já agora, alguém viu a Fátima?

**45. Narrador:**

As amigas Cidália e Carolina também estão preocupadas com o paradeiro de Fátima. E decidem fazer uma visita a casa dos pais dela.

#### **Cena 4: Em casa de Fátima**

**46. Atmo: Quinta**

**(SFX: Farm noises)**

**47. Atmo: Muitos murmúrios**

**(SFX: A lot of murmuring)**



- 48. Cidália:** Fátima... Fátima... o que estás a fazer em casa?  
Porque é que não foste hoje à escola?
- 49. Fátima:** **(animada)** Oh, os meus pais dizem que já tenho idade suficiente para ser uma mulher. Quando me casar, vou ser uma mulher completa!
- 50. Carolina:** Queres dizer quando as tuas partes íntimas forem cortadas! É uma prática bárbara!
- 51. Fátima:** Não, não... minhas amigas, vocês não entendem. É uma tradição do meu povo! A minha mãe passou por isto, as minhas irmãs e primas também. Agora é a minha vez!
- 52. Cidália:** Isso não é motivo para passar por algo que é doloroso e que vai afectar a tua saúde no futuro!
- 53. Carolina:** Amanhã vamos falar com a Josefina, a assistente social. Se ela disser que está bem, não te voltamos a chatear!

**54. Narrador:**

### **Cena 5: No gabinete de Josefina**

**55. Josefina:** Então, jovens, o que posso fazer por vós?

- 56. Carolina:** A Fátima quer ser circuncidada!
- 57. Fátima:** Dona Josefina, por favor explique-lhes...
- 58. Josefina:** Fátima, não podes. Não devias.
- 59. Fátima:** Porquê? É o que esperam de mim!
- 60. Josefina:** Os tempos mudaram! As nossas tradições são boas, mas algumas têm de mudar. Como a mutilação genital feminina.
- 61. Fátima:** Mas os meus pais e a minha família não sabem disso.
- 62. Josefina:** Eu vou falar com os teus pais. Fátima, não serás uma excluída, mas sim uma líder entre as meninas da tua idade. Uma líder dos direitos das jovens!

### **Cena 6: Na casa dos pais de Fátima**

**63. Atmo: Quinta**  
**(SFX: Farm sounds)**

- 64. Joaquim:** A senhora não é aquela assistente social intrometida, Josefina?

- 65. Josefina:** Fico contente por se lembrar de mim, senhor Joaquim! Vim falar da Fátima.
- 66. Joaquim:** Porque é que não estou surpreendido? Impediu o casamento e fez-me perder um rebanho! O que é que me veio fazer perder desta vez?
- 67. Josefina:** Não vai perder nada, mas vai ganhar uma filha saudável que lhe dará netos quando chegar a altura certa. A Fátima não deve ser circuncizada.
- 68. Joaquim:** Quem é que diz? É a nossa tradição! A minha menina tem de se transformar numa mulher e aprender a fazer o que elas fazem.
- 69. Josefina:** Concordo plenamente! Todas as meninas da idade dela têm muito que aprender sobre os seus corpos, a sua saúde e até sobre relações com o sexo oposto.
- 70. Joaquim:** **(rindo)** Finalmente concordamos em alguma coisa! Está tudo planeado.

**71. Josefina:** (rindo) Nós também temos tudo planeado! Todos os fins-de-semana, vamos ter aulas sobre questões femininas para todas as meninas da idade dela. As aulas começam este fim-de-semana. Espero que a Fátima chegue a horas!

**72. Joaquim:** O quê?!

**73. Josefina:** Nestas aulas especiais vamos discutir diferentes oportunidades e desafios que as jovens têm na nossa sociedade.

**74. Narrador:**

O pai de Fátima pode não apreciar as mudanças nos procedimentos tradicionais, mas aprendeu que há diferentes maneiras de uma mulher se tornar madura. Ele percebeu que as meninas podem ser educadas sobre questões femininas sem passar pela mutilação genital. A escola e a comunidade vão agora organizar sessões de formação também para os mais velhos e tentar salvar as meninas da mutilação.

### **Cena 7: Na escola**

**75. Atmo: Sala de aula**

**(SFX: Schoolroom noises)**

**76. Cidália:** Professora Mónica... ?

**77. Mónica:** Sim, Cidália?

- 78. Cidália:** Tenho tanto medo de crescer! Era tudo mais fácil quando éramos mais pequenas.
- 79. Mónica:** Interessante! Fátima, o que é que achas?
- 80. Fátima:** **(triste)** Estou tão confusa. Quero respeitar os meus pais, as minhas tradições, mas também quero saber o que quero... quais são os meus direitos..
- 81. Cidália:** Tenho uma ideia! Porque é que não formamos um clube de jovens para discutir os nossos problemas?
- 82. Fátima:** Isso é bom! Podemos partilhar experiências e falar sobre os nossos direitos.
- 83. Cidália:** E vamos ter debates!
- 84. Carolina:** Como num Parlamento... Podemos ter um Parlamento de meninas!
- 85. Cidália:** **(com gosto)** Proponho que esta turma forme um Parlamento para meninas!
- 86. Cidália:** Os que são a favor digam: Sim!
- 87. Turma:** **(batendo com os pés no chão)** Sim... sim... sim...

## **88. Música**

### **Music**

#### **Outro:**

#### **89. Narrador:**

E assim nasceu o Parlamento das Jovens! As raparigas perceberam que, apesar das suas diferentes origens, as suas preocupações de adolescentes são semelhantes. A professora Mónica e a assistente social Josefina irão ajudá-las com informação e falando com os pais delas.

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

[www.dw-world.de/aprenderdeouvido](http://www.dw-world.de/aprenderdeouvido)

[w w w ponto d e traço w o r l d ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do Learning by Ear - emAprender de Ouvido como podcast em:

[www.dw-world.de/lbepodcast](http://www.dw-world.de/lbepodcast)

[w w w ponto d e traço w o r l d ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear? Então façam como o ouvinte Cláudio Gerlach. Ele escreveu-nos a partir da cidade de Castro no estado do Paraná, no Brasil, para [afriportug@dw-world.de](mailto:afriportug@dw-world.de) e diz o seguinte:

*“Todas as séries do Learning by Ear são muito importantes, tem conteúdos actuais, de interesse para o público-alvo, educativas, claras e muito bem preparadas. É impossível dizer que esta ou aquela radionovela é mais importante.”*

Ou enviem uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!